DESENTRAÑANDO EL COMENTARIO DE CIPRIANO DE LA HUERGA AL SALMO 130 *

N. FERNÁNDEZ MARCOS
EMILIA FERNÁNDEZ TEJERO
CSIC. Madrid

Existen dos ediciones latinas del comentario de Cipriano de la Huerga al Salmo 130:

1. *Cypriani Huaergensis... in Psalmum 130 commentarius*, Lovanii, Apud Hugonem Cornwelem Typogr. Iurat. Anno Domini M.D.L. Mense Martio (en adelante, 1550);

2. *Cypriani Monachi Cisterciensis... Commentarius in Psalmum CXXX*, Complvti, Ex officini Ioannis Brocarij 1555.

Contamos también con dos manuscritos castellanos:

1. Ms 26.III.10 (siglo XVI), fols. 1r-115v del Instituto «Valencia de Don Juan», Madrid (en adelante, VJ);

2. Coimbra BGU 92, 84 fols., siglo XVI (en adelante, Coimbra). Esta copia se inicia con una dedicatoria «Al excelentissimo señor Don Fernando Alvarez de Toledo Duque de Alba Marques de Coria Maiordomo mayor de su Magestad y del consejo de estado», que firma el traductor, Don Bernardino de Mendoça. Esta dedicatoria falta en la copia de VJ que también carece del conocido *ex libris* de Cipriano de la Huerga. El *ex libris* sí aparece, reproducido a mano, en la primera página del manuscrito de Coimbra, con traducción castellana del texto hebreo: «El Señor abrio a mi la oreja y yo no trasparse del mandado» (Is 50,5), y del griego: «A Cristo».

Las dos ediciones latinas llevan la misma aprobación, fechada en Lovaina, el 19 de enero de 1549¹. Nos encontramos, sin embargo,

* Para una primera aproximación al autor y su obra cf. nuestro artículo «El *ex libris* de Cipriano de la Huerga», *Sefarad* LII (1992) 85-96

¹ *Visum et admissum per Petrum Curtium Pastorem Diui Petri Louanien. tanquam nihil habens quod fidei aut religioni Christianae aduersetur (aduersatur en la edición de Lovaina). Die. 19. Ianuarii. Anno. 1549. Stilo Braban.*, que traducen así los manuscritos castellanos: «Visto y aprouado por Pedro Curcio cura de la yglesia de San Pedro de Louayna por no hauer nada que contradiga a la fe y religion Cristiana hecha a 19 de Enero 1549 por el estilo y orden de Brabante».

ante ediciones diferentes: la de 1555 es bastante más amplia que la de 1550; difieren también tipográficamente: la de 1550 carece de hebreo en el texto; sin embargo, incluye al final un apéndice de cuatro folios en los que se comentan algunas expresiones hebreas de los versículos 2-7. La de 1555 incluye los comentarios hebreos a lo largo de la obra y carece de apéndice.

Quizá la edición de Alcalá de 1555 fuera necesaria por los muchos errores que contenía la de Lovaina de 1550, a los que alude Pedro de Fuentidueñas en el fol. 7v de la epístola al lector cristiano que encabeza la edición del comentario de Cipriano de la Huerza al Salmo 38 (Alcalá 1555) donde se lee:

«Adiecimus etiam in tuam gratiam, commentaria in Psalmum 130 olim Louanij excussa, sed multis erroribus deprauata».

En cuanto a la traducción castellana (VJ y Coimbra) está hecha sobre la edición de 1555, como puede constatarse no sólo a la vista de la disposición del hebreo sino también por su contenido. Un simple cotejo de los textos latinos con la traducción castellana permite llegar a esta conclusión.

El objeto de este artículo es analizar el tratamiento dado a los pasajes hebreos en las dos ediciones latinas. Incluimos en primer lugar una reproducción y traducción del apéndice de la edición de 1550, para compararlo después con el texto de la edición de 1555. Vaya por delante la apreciación obtenida de un sondeo de ambas ediciones: la de 1555 corrige, modifica —sobre todo estilísticamente— a veces condensa y, en general, amplía la de 1550. Se trata, por tanto, de dos redacciones distintas.

REPRODUCCIÓN DEL APÉNDICE DE LA EDICIÓN DE LOVAINA (1550)

Secundo verba legimus, Flantantes in
intendentes in voce deprecationis meae. Hic
Iuxta autem videtur sonare, in voce depre-
cationum mearum. Sic enim habet textus

תחנונו בצעקתנו
תחנונו בצעקתנו

תחנונו בצעקתנו
תחנונו בצעקתנו

Quibus satis insinuat prophetas, se non tantum
semet, & peccata & peccatorum penas deprecari,
sed etiam pro his, ad quod id sepe sume. Est autem
idem quod animaduertere sumo
id est, pro his, ad quod id sepe sume. Est autem
idem quod animaduertere sumo

testimonio Meae. תחנונו בצעקתנו

Quo loco eadem
voca, vix est p
pheta, ut ostendit
deret quanta cum diligentia, diuino iudicio ele-
cti ab improbis separandi essent. Vates itaque
in praesentia, cum eodem verbo vixit, insinuat
tissime per suas preces audiri velut
si primo huius tanto negotio intento.

תחנונו non est oratio quae obsecratio
supplex est, & tandem eius ho-
minis est deprecatio, qui summa sit calamitas,
instantis periculo. Unde & Salomon
puerborum cap. 18. eadem voce vixit, cum in-
quit, Pauper cum obsecrationibus loquitur,
quo magis exprimeret doctorem & anxietudi-
nem illam, quam medici solent ostentare, cum
quidpiam efflagitare contendunt.

Verbo tertio תחנונו attritio
est scelera, quod parum in comitis
super hunc locum annotamus, eandem vocem
vixit Cain, post unum fratricidium
תחנונו בצעקתנו

maior est inquit, iniquitas mea, quo vo-
no verbo aperuit, quantum esset admissio
si peccati porcus, obeamque causam quod
significet, id est, ab aquo & recto,
magnopere declinet. Habet etiam
immo & littera sacra eadem distinctio
ne significat, quod curvum est, & a rectitudine vo-
hemister deflexit pla. 38. regis propheta signi-
ficat, grauiori cruentis mole, nulla ratione
sua

43
 se posse erigere dixit: miseram sibi &
 hoc est incurvatis lumbis
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

47
 num. Is sensus mihi videtur maxime cum ha-
 bitis vobis consentire.
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619

3. Duo sunt, quæ iacentem peccatorem,
 angere possunt, diuinæ bonitatis considera-
 tio, & sanctorum scripturarum lectio.
 4. Cum vota nostra differuntur, non est
 ab oratione cessandum.
 5. Magnam spem facit peccatori, in eo
 populo versari, qui diuino iudicio, peculiari
 ratione sit electus.

Annotationum finis.

Vilum & admodum per Perum Corti-
 um Pastorem diui Petri Louanien. in qua
 nihil habens quod fidei aut religioni Corti-
 stianæ diceretur, Die 19. Ianuarij. An-
 no. 1549. f. 10. Braban.

LOVANII.

Apud Hugonem Cornuvellem Typogra-
 lum. Anno Domini, 1550.

TRADUCCIÓN.²

[2] En el versículo segundo leemos *Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meae*. Sin embargo, el hebreo parece decir *in vocem deprecationum mearum*. Pues así es el texto:

תחנוני הסליחה
 אוזן קשבת לקול

Con lo cual el profeta sugiere claramente que no ha suplicado sólo una vez por el pecado y por los castigos de los pecadores, sino con muchas palabras y muchas veces. Porque קשב significa advertir con gran cuidado y considerar con mucha diligencia, como claramente consta por el testimonio de Malaquías, capítulo 3, [16]:

וישמע ויקשב יהוה

En este lugar utilizó la misma palabra el profeta, para mostrar con cuánta diligencia habrán de ser separados de los réprobos los elegidos por voluntad divina. De esta forma, el profeta, en ese pasaje, al utilizar la misma palabra, pide con insistencia que sus súplicas sean oídas, como si tuviese el ánimo pendiente tan sólo de este asunto tan importante.

תחנוני no es tanto oración cuanto ruego suplicante y en definitiva es la súplica de un hombre que está en gran calamidad y peligro inminente. Y así Salomón en el capítulo 18, [23] de los Proverbios utilizó la misma palabra cuando dice «El pobre habla con plegarias» para expresar mejor el dolor y la ansiedad que suelen mostrar los mendigos cuando se esfuerzan por conseguir algo.

[3] En el versículo tercero תהיינה significa crímenes atroces, que ya en parte hemos anotado en el comentario precedente; la misma palabra utilizó Caín después del impío fratricidio

גדול עוני מנשא³

«enorme es —dijo— mi iniquidad». Con esta sola palabra demostró cuán grande era el peso del pecado cometido, e igualmente lo que

² En la traducción de este apéndice se ha respetado la forma del hebreo tal y como aparece en el comentario de Cipriano de la Huerga, aun en los casos de error evidente. Las correcciones se incluyen en el comentario que le sigue.

³ Gen 4,13.

significa עָוָה, a saber, lo que mucho se aparta de lo justo y recto. Más aún, todos los hebreos y las Escrituras Sagradas indican con la misma expresión lo que es curvo y se aparta en demasía de la rectitud. En el Salmo 38,[7] el profeta regió indicaba que no se podía enderezar en absoluto, por la abrumadora carga de tribulaciones y dijo «He sido hecho miserable», נַעֲוִיתִי, es decir, «estoy encorvado». Hemos anotado todo esto para mostrar al piadoso lector que el profeta egregio puso énfasis de manera admirable en casi cada una de las palabras.

- [4] En el versículo cuarto hay gran discrepancia entre los intérpretes. El divino Jerónimo traduce así el pasaje: *Quia tecum est propitiatione cum terribilis sis*. En mi opinión, cree este hombre sapientísimo a la vez que santísimo que se trata de un sentido profético: aunque parezca terrible y en ocasiones reprendas duramente a los pecadores, sin embargo, tanta es tu misericordia que me das gran aliento para implorar. Pero a quien esto sopesa más detenidamente, se le manifiesta otro sentido de este pasaje no menos gratificante. Pues este pasaje pudiera interpretarse del siguiente tenor: «Mas en ti está la clemencia y por eso se te venera»,

למען תורה כי עמך עונות

Si no fueras conocido por aquella benignidad —dijo— que perdona los pecados, nadie te veneraría de corazón, sino que todos te temerían como a un tirano, que es lo más opuesto a tu naturaleza. Este sentido me parece que concuerda de maravilla con las palabras hebreas.

- [5] En hebreo el versículo quinto empieza: «Esperé en el Señor, esperó mi alma, y en su palabra tengo confianza». Casi de la misma manera lee e interpreta este pasaje el divino Jerónimo: *Sustinuit anima mea, sustinui dominum et verbum eius expectavi*. La palabra פָּדָה, que usa el profeta en ambos lugares, no sólo significa sostener, sino también esperar alguna cosa con ánimo ansioso y anhelante. Usa con mucha frecuencia la misma palabra en otros pasajes, cuando al encontrarse inmerso en grandes peligros dice que espera algún remedio, como en el Salmo 40,[2]: «Esperando —dijo— esperé al Señor». Con esta súplica declara y expresa alguna calamidad grande por la que estaba afligido y con cuánta ansiedad esperaba el favor de la divinidad, por el solo cual favor se precia de haber podido enderezarse. Y en Isaías capítulo 5,[2], cuando se trata del trabajo y

el ingenio del que plantó la viña con excelentes vástagos, en lugar fértil, que edificó una torre en ella e hizo un lagar, dice:

וַיִּקְוֶה לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים

esto es, «esperé que diera uvas, pero dio agradaciones». En este pasaje el verbo קִוָּה no indica una esperanza cualquiera, sino la mayor y más anhelante, lo que de sobra pone de manifiesto tamaño dedicación en plantar, cavar y cuidar la viña. Expresa, pues, la palabra hebrea cuán grande fue la esperanza del rey David, cuán sólida su confianza, cuán vivo su anhelo.

- [6] El divino Jerónimo lee e interpreta así el sexto versículo: *Anima mea ad dominum, a vigilia matutina, usque ad vigiliam matutinam*, y no de otro modo los autores hebreos. Pues así dijo el profeta: «mi alma al Señor». Es una elipsis, pues habría de decirse «se vuelve», o «profiere súplicas», o «se acoge». Este tipo de figura es muy familiar a aquellos que deseando o pidiendo algo con ardor, prestan poca atención a lo que dicen, de donde sucede a veces que les falta alguna palabra o se les escapa. Y משמרים puede interpretarse no sólo «antes que los centinelas», es decir, antes de que los centinelas hagan sus guardias —y así lo dice en otro pasaje, que él está acostumbrado a anticiparse a las guardias⁴, es decir, a las vigilias de la noche— sino «con los centinelas», es decir, cuando los centinelas y guardias cumplen la tarea que se les ha encomendado, «mi alma se eleva a Dios».

- [7] El versículo séptimo es leído de igual forma por Jerónimo y por los autores hebreos. «Espere Israel en el Señor, porque en el Señor hay bondad y en Dios hay abundante redención». פִּדּוֹת es no sólo redención, sino también el precio de la redención; se deduce de que esta palabra significa librar, arrancar y pagar un precio, lo que concuerda con el excelente favor de la redención que nos trajo Cristo. Porque no nos regaló la remisión de los crímenes por ningún esfuerzo nuestro, sino que nos compró por el alto precio de su sangre, como enseña Pedro⁵.

⁴ Cf. Ps 118,148.

⁵ Cf. 1 Pe 1,19.

Pasajes notables de este salmo

- 1 Cuando oramos a Dios hay que alegar la humildad de nuestra condición.
- 2 Hay que pedir a Dios que no tenga en cuenta nuestras obras, sino más bien su bondad derramada a todos.
- 3 Dos cosas hay que pueden enderezar al pecador postrado, la consideración de la divina bondad y la lectura de las Sagradas Escrituras.
- 4 Cuando nuestros deseos tardan en cumplirse, no hay que dejar de orar.
- 5 Da una gran esperanza al pecador tener presente a aquel pueblo que fuera elegido por voluntad divina y por una razón particular.

Fin de las anotaciones

COMENTARIO

Veamos ahora cómo figuran estos pasajes en la redacción de 1555.

El párrafo correspondiente al versículo segundo se encuentra en los fols. 34b-36a de la edición de 1555. Se inicia con la frase *Sic sane Hebraea sonare videntur*, y el latín que da como lema difiere ligeramente del latín del apéndice:

- 1550: *Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae.*
- 1555: *Fiant aures tuae intentissimae in vocem deprecationum mearum.*

El hebreo es correcto en la edición de 1555, frente a las erratas que se deslizaron en la de 1550: la segunda línea debe preceder a la primera, y la palabra *הסליחה* pertenece al versículo cuarto; también en la cita de Malaquías que le sigue está invertido el orden de las palabras hebreas. Con toda seguridad estas erratas se debieron a un impresor no muy avezado en el hebreo, puesto que el comentario de Cipriano de la Huerga se ajusta al texto que cabría esperar. El texto latino es el de 1550, con variantes (sinónimos, adición u omisión de alguna frase explicativa). En cuanto a la traducción castellana, el manuscrito de Coimbra incluye la transcripción del hebreo —transcripción que no está en VJ— y en la cita de Proverbios 18,23 (fol. 36b) traduce correctamente el latín *pauper* (fol. 35b), como 'pobre', frente al 'hombre' de VJ (fol. 45a).

El párrafo correspondiente al versículo tercero se encuentra en

los fols. 41a-41b en la edición de 1555. Faltan las tres primeras líneas del texto latino del apéndice en las que, precisamente, hay una errata en el lema del hebreo: en vez de *עוונות*, dice *תהייה*, que pertenece al versículo anterior y, naturalmente, nada tiene que ver con el comentario. Los demás lemas hebreos del comentario al versículo tercero son correctos en el apéndice. El texto latino se mantiene, con variantes. En cuanto a la traducción castellana, la de Coimbra transcribe también el hebreo; aquí parece ser más ajustada al latín la traducción de VJ (fol. 52b): «mayor es mi maldad que se pueda llevar» que la de Coimbra (fol. 42a) «Mayor es mi maldad que se puede llevar», para el latín *Maiores iniquitates meae, quam ut leuari possint* (fol. 41a); «el mismo Real Propheta» (VJ, fol. 53a), «el mismo Rey propheta» (Coimbra, fol. 42a) para el latín *idem Regius propheta* (fol. 41b).

El párrafo correspondiente al versículo cuarto se encuentra en los fols. 59a-59b de la edición de 1555. En la edición de 1550 el lema hebreo es incorrecto: *למען תורה* precede a *כי עמך* que va seguido de *עוונות*, la palabra que se esperaría en vez de *תהייה* en el comentario al versículo anterior. El latín difiere por completo en ambas ediciones; tan sólo puede rastrearse como punto de contacto la alusión final al tirano. Además, la traducción del lema hebreo en la edición de 1555 (fol. 59b) es parafrástica: *Quia tecum misericordia est, propterea tibi timorem et venerationem mortales tribuunt*, y no se identifica con ninguna de las dadas en el pasaje correspondiente del apéndice. Los textos castellanos coinciden totalmente; el hebreo se encuentra también transcrito en la edición de Coimbra.

El párrafo correspondiente al versículo quinto se encuentra en los fols. 66b-67b de la edición de 1555. El lema hebreo del apéndice es erróneo: *קוה* por *פדה*. El primer párrafo latino falta en la edición de 1555; en él Cipriano de la Huerga traduce muy literalmente el texto hebreo, apartándose de LXX y de Vulgata; se respeta, además, el sistema hebreo de acentuación, pues, como pide el acento disyuntivo *ʿatnah*, *in verbo eius* depende de *fiducia habeo*, no de *expectavit anima mea*. El resto del texto latino es prácticamente el mismo, con alguna variante. Los textos castellanos coinciden totalmente; el manuscrito de Coimbra transcribe el hebreo, como de costumbre.

En los fols. 68a-68b de la edición de 1555 se incluye un comentario sobre la palabra *נפש* —también del versículo quinto— que falta en el apéndice. Los textos castellanos coinciden, excepto en los

puntos siguientes: «acerca de los Hebreos» y «significar el alma a lo menos aquella virtud» (VJ, fol. 88a); «acerca de los hombres» y «significar aquella virtud» (Coimbra, fol. 65b). El primer manuscrito reproduce el latín de manera más literal: *Hebraice y vel saltem virtutem illam significare* (fol. 68a).

El párrafo correspondiente al versículo sexto se encuentra en los fols. 77a-77b de la edición de 1555. Falta en el apéndice el sintagma hebreo נפשי לאדני, aunque está comentado; sí figura en la edición de 1555. Salvo el primer párrafo de enlace, ambos comentarios latinos son idénticos. Los manuscritos castellanos coinciden prácticamente, excepto en la traducción de *Est autem hoc genus schematis* (fol. 77b), más literal en VJ (fol. 101a): «Es este género de figura» que en Coimbra (fol. 74a): «este género de figura». El hebreo de Coimbra, como es habitual, aparece también transcrito.

El comentario al versículo séptimo del apéndice falta en la edición de 1555 y, en consecuencia, en los dos manuscritos castellanos. La cita que da de Jerónimo no es tal, sino traducción casi literal del hebreo. Aunque la palabra comentada es פדות, figura también קה, que debería haber sido incluida en el comentario al versículo quinto, en lugar de פדה.

CONCLUSIONES

Con estas notas esperamos haber desentrañado, al menos en parte, algunos de los problemas que presenta el comentario de Cipriano de la Huerga al Salmo 130:

1. En la edición de Alcalá de 1555 este autor se sirvió de su edición de Lovaina de 1550.
2. La remodeló estilísticamente e incorporó al texto el apéndice con lemas en hebreo que figuraba en la edición de 1550. Al incorporar el apéndice, siguió el mismo procedimiento que había utilizado con el resto de la edición, modificándolo con variantes estilísticas e incluso ampliándolo.
3. La traducción castellana, que es prácticamente la misma en los dos manuscritos que conservamos, fue hecha sobre la edición de 1555.
4. Aun presentando los dos manuscritos la misma traducción, la copia de Coimbra —que podría parecer más auténtica por llevar la

firma del traductor, Bernardino de Mendoza, en la dedicatoria al Duque de Alba— es menos exacta que la copia VJ.

RESUMEN

Los autores tratan de aclarar algunos de los problemas que suscitan las dos ediciones latinas del comentario de Cipriano de la Huerga al Salmo CXXX, y su relación con los dos ejemplares que se conservan en traducción castellana del siglo XVI. Concluyen que la edición latina de 1555 remodela e incluso amplía la de 1550, e incorpora al texto del comentario el apéndice de lemas hebreos. La traducción castellana se realizó a partir de la edición de 1555, y el ejemplar del Instituto «Valencia de Don Juan» es más fiel que el de Coimbra.

SUMMARY

The authors try to unravel some of the problems arisen by the two Latin editions of Cipriano de la Huerga's commentary on Psalm CXXX and their relationship with the two copies of the Spanish 16th century translation. They conclude that the 1555 Latin edition remoulds and even enlarges that of 1550, by incorporating the Hebrew appendix into the text of the commentary. The Spanish translation was made from the 1555 edition, and the copy of the «Valencia de Don Juan» Institute is more faithful to the original than the one of Coimbra.